Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeprawili się najpierw przez Jordan i rozbili się obozem w Aroer, na południe od miasta, które leży w środku doliny, w kierunku na Gad i Jazer.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeprawili się więc przez Jordan i rozbili się obozem w Aroer, na południe od miasta, które leży w środku doliny, w kierunku na Gad i Jaezer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprawili się przez Jordan i rozbili obóz przy Aroerze, po prawej stronie miasta, które *leży* w środku rzeki Gad i przy Jazer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem przy Aroer, po prawej stronie miasta, które jest w pośród potoku Gad i przy Jazer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeprawiwszy się przez Jordan, przyszli do Aroer po prawej stronie miasta, które jest w dolinie Gad, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprawili się przez Jordan i zatrzymali się chwilowo w Aroerze, na południe od miasta znajdującego się w środku doliny potoku Gad od strony Jazer, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeprawili się więc przez Jordan i zaczęli od Aroer i od miasta, które leży w środku doliny, w kierunku na Gad i Jaezer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekroczyli Jordan i rozłożyli się obozem w Aroer, na południe od miasta, które znajdowało się w środku doliny Gad, w kierunku Jazer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszli przez Jordan i zaczęli od miasta Aroer i miast, które znajdują się w głębi doliny. Przeszli plemię Gada w kierunku Jazer, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeszli Jordan i zatrzymali się w Aroer, na południe od miasta leżącego w środku doliny rzecznej; [potem przeszli] do Gad i okolicy Jazer. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшли Йордан і пішли до Ароіра з правої сторони міста, що посеред долини Ґада і Елієзера |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przeprawili się przez Jarden i rozłożyli się w Aroer, po prawej stronie miasta położonego wśród doliny, w kierunku do Gad oraz do Jazer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przeprawili się przez Jordan i rozłożyli się obozem w Aroerze, po prawej stronie miasta, które jest w środku doliny potoku, w kierunku Gadytów, i poszli do Jazeru. |

1. 1) Jazer : wg klk Mss: Eliezer, ואליעזר , pod. G: Ελιεζερ. [↑](#footnote-ref-2)